

布林頓
克羅斯多夫著
吳爾夫
劉景輝譯

西洋文化史

(301)

第四卷
文藝復興
宗教改革

臺灣學生書局印行

布林頓
克里斯多夫
吳爾斯多夫

著·劉景輝譯

西洋文化史

第四卷

文藝復興
宗教改革

臺灣學生書局
印行

「西洋文化史」學生書局版發行緣由

一、學生書局爲今日臺灣從事學術著作出版，最負盛譽的大書局之一。

二、學生書局過去在承銷本書方面，曾對譯者提供最熱忱的服務。

三、承學生書局的厚愛，去年曾爲譯者出版「歐洲史新論」一書，彼此融洽無間。

四、本書過去發行極不普及，且譯者近年來工作忙碌，對於本書之發行，無力兼顧。

五、基於以上四點考慮，當今春學生書局提議，將本書列爲該局大學用書，擴大發行時，譯者感於個人與學生書局的因緣，以及爲解除發行問題之煩惱起見，慨然同意。

六、故今後本書之發行，悉由學生書局總理，希望透過學生書局之廣大發行網，本書更能普及於海內外讀者。

七、藉着學生書局出版的機會，我要特別感謝下列諸位先生，其中有些位素昧平生，國立師範大學的沈曾祥和教授，彭小甫教授；國立中興大學的陳顯教授，段昌顯教授；私立輔仁大學的莊尚武教授；私立東吳大學的杜正勝教授；新加坡南洋大學的王康顯教授和吳忱強教授；香

港中文大學的李弘祺教授；以及一些位我不知名的先生。因為他們在「西洋通史」或「西洋文化史」以及有關西洋史的課程中，將本書推介紹給同學們參考或作為教本，給予了譯者莫大的精神鼓勵。這種精神上的鼓勵，使我相信，我所做的工作並不是沒有意義的。

劉景輝 謹記

民國六十七年八月于國立臺灣大學歷史系

淺談 Humanism——代序

在翻譯文藝復興一章中，最難處理的字莫過於 Humanism 一字了。梁實秋先生編的「最新實用英漢辭典」（遠東圖書公司印行），給這個字下了三類定義。一，人性；人情；人道；二，人文主義；人本主義；三，人文學；古典文化之研究。除了第一類定義外，第二類與第三類的各定義都可以用來解釋本書中的 Humanism。但是問題是，一旦拿第二類與第三類的定義之一來翻譯 Humanism 一字時，總覺得這些定義不能完全說明 Humanism 的本質。

在英漢辭典不儘可用的情況下，我開始思索應該如何來處理 Humanism 一字在本書中的中譯了。要解釋這個字，自然要回到它的歷史背景中。一般翻譯 Humanism，十之八九是譯作「人文主義」，但是，以我個人的了解，人文主義應該是哲學性的，是一種人本思想。打個比方——這個比方或許不盡恰當，但是却有助於說明我的想法——倘若說國學可以分成考據，辭章，義理這三系，我以為「人文主義」一詞祇能相當於國學中義理這一部門。而本書中的 Humanism 却也有包括考據與辭章的意思在內，「人文主義」一詞則顯然沒有包括考據與辭章這二大內容在內，是可以斷言的。

我說文藝復興的 Humanism，包括了考據，辭章，與義理，這一點很容易說明。佩脫拉克

，這位我們所習稱的「人文主義之父」，他在蒐集古代的抄本方面不遺餘力，他最致力的是用優美的古代拉丁文來著作，雖然傳世的是他不經意用意大利方言寫的愛情詩。大體上，他是很著重考據與辭章的。羅倫索·維拉（Lorenzo Valla）用考據訓詁的方法，證明「君士坦丁捐獻書」是偽造的，自然是屬於考據之類了。致力於義理的發揮的，當然推佛羅倫斯柏拉圖學院比哥之流。其他文藝復興時期的學者所致力的方向，大體不出這三項學問之外。「人文主義」一詞如何能涵蓋這如許的內容呢？

既然「人文主義」一詞不足以涵蓋 Humanism，「人文學」，或「古典文化之研究」或許是一個比較恰當的解釋。不過，王任光教授在他所著的「文藝復興時代的人文運動」（商務，人文庫）的第一章的導言說：「Renaissance」是指十四、十五世紀的歐洲歷史上的一個時代，「Humanism」不過是這個時代裏的一種文化運動，而古典文藝的復興祇不過是「Humanism」最初而又最顯著的一種「復古」的工作而已。從這個角度觀察，Humanism 既是一種文化運動，「人文學」或「古典文化之研究」自然亦不宜來解釋 Humanism。王教授所用「人文運動」一詞却恰到好處。因為既然是一種文化運動，這文化運動一定包括若干的項目。我以為人文運動就包括了我所謂考據，辭章，義理這三大項目。我接受「人文運動」這個譯名。

將 Humanism 譯為「人文運動」祇是解決了一部份的問題，並非全部問題。前面，我說過「人文運動」中有「義理」這一項，這文藝復興時代的「義理」從何而來呢？王任光教授說

得好：「人文運動」就是一種以研究古典語文為基礎，以人為中心的教育和學術運動，從事這項運動的稱為「人文學者」，他們摹倣古典語文的形式，吸收它的思想與精神，從而表達自己對人生和現世的看法。（「文藝復興時代的人文運動」第二六頁至二七頁）。換言之，這「義理」是從讀古書，研究古書而來，這「義理」是他們自己對人生和現世的看法。他們的看法是什麼呢？簡言之，就是以「人」為中心的人生觀。這「人」為中心的人生觀就是他們的義理，就是 Humanism。如果將此處的 Humanism 譯成「人文運動」似乎又違原意了。這裏的 Humanism 還祇能譯成人本主義或人文主義。人文主義比較盛行，我們就用「人文主義」這個譯名吧。所以，Humanism 這個字，我以為有廣義的與狹義的兩種解釋，廣義的解釋是「人文運動」，狹義的解釋是「人文主義」。人文主義祇是人文運動的項目之一。根據我自己的這個看法，我斟酌 Humanism 在本書中的行文中的意義，在不同的地方，分別地用不同的中文解釋。這樣才解決了我翻譯 Humanism 的困局。

人文運動祇是文藝復興時代的一種文化運動。這種文化運動是偏重於文學的，思想的文化運動。文藝復興時代也有其他的文化運動，那就是藝術（繪畫、雕刻、建築、音樂等）、科學、宗教等文化運動。文藝復興時代表現得最明顯的是「人文運動」、「藝術活動」、「宗教改革」這三者。科學的成就當然有，但是不如這三者的驚人。

除了 Humanism 一詞之外，令我感到同樣為難的還有 Vernaculars, Catholic Church

及 Germany 等字。這些字也經過我再三的推敲，分別用「國語」、「羅馬教會」和「日耳曼」等中譯。用「國語」或「方言」，用「羅馬教會」或「天主教」自然是見仁見智的問題，但是用德國來譯 Germany，我以爲是不確的。其實，德國是在十九世紀才出現的，依日耳曼民族在中世紀的歷史看來，自然還以譯「日耳曼」爲宜。本冊出版在即，謹綴數語如上，代序，尙祈博雅君子不吝指教。

劉景輝 謹識

中華民國六十四年三月二十九日

于國立臺灣大學

西洋文化史 第四卷 目錄

第十一章 文藝復興

第一節 導 編

一七

第二節 西歐各國的國語與人文運動

二一

西歐各國國語的興起

二一

人文運動

二四

但 丁

二六

佩脫拉克

二八

薄伽丘

三一

古典學術

四二

喬叟與拉伯雷

四五

柏拉圖學的復興

四八

伊拉斯莫斯

五〇

目

錄

九

第三節 藝術

主要特徵

喬托

藝術家的贊助人、題材與技巧

文藝復興期的意大利藝術盛況

歐洲北部文藝復興期的藝術

雕刻

建築

音樂

第四節 科學

醱酵時期

工藝技術與發明

醫學

天文學

五三

五三

五六

五八

六二

六八

七〇

八一

八四

八六

八六

八八

九〇

九二

第五節 宗教	九四
--------	----

文藝復興的影響	九四
---------	----

教會的情況	九六
-------	----

復興與改革的嘗試	九九
----------	----

第六節 結論	一〇二
--------	-----

第十二章 宗教改革

第一節 路德	一一七
--------	-----

青年路德	一二〇
------	-----

贖罪卷與九十五點異議	一二二
------------	-----

與權威的衝突	一二五
--------	-----

為什麼路德成功	一二八
---------	-----

對路德的反對	一三二
--------	-----

保守者路德	一三六
-------	-----

第二節 其他新教的創立者……………一四〇

茲文利……………一四一

加爾文……………一四三

亨利八世……………一五四

急進者……………一五七

第三節 新教的信仰……………一六六

共同特徵……………一六六

英國國教派……………一六九

路德派……………一七二

加爾文派……………一七三

新教的左翼……………一八〇

第四節 羅馬教會的反應……………一八二

耶穌會……………一八四

插圖

第五節

新教在歷史上的地位

宗教裁判所	一九六
特林特會議	一九七
新教信仰與進步	二〇〇
韋伯理論	二〇三
新教信仰與國家主義	二〇七

一、喬托亞畫「但丁」	三三
二、霍爾班畫「伊拉斯莫斯」	三四
三、喬托畫「哀恸」	三五
四、波提塞利畫「維納斯誕生圖」	三六
五、波提塞利畫「春」	三七

六、馬查特秋畫「逐出伊甸園」	三
七、達芬奇自畫像	三九
八、達芬奇畫「巖中聖母」	四〇
九、米開蘭基羅畫「亞當的創造」	七三
十、提善畫「保羅三世」	七四
十一、杜勒自畫像	七五
十二、道納太羅的「葛塔梅拉塔騎兵」雕像	七六
十三、道納太羅的「大衛」雕像	七七
十四、道納太羅的「抹大拉的瑪利亞」雕像	七八
十五、米開蘭基羅的「大衛」雕像	七九
十六、米開蘭基羅的「麥迪奇陵墓」雕像之一	八〇
十七、米開蘭基羅的「麥迪奇陵墓」雕像之二	一四五
十八、米開蘭基羅的「摩西」雕像	一四六
十九、米開蘭基羅「聖母哀傷基督之死」雕像	一四七
二十、聖彼得大教堂	一四八
二十一、馬丁路德及其友人	一四九

地圖

二十二、馬丁路德譯聖經封面圖.....	一五〇
二十三、提喜畫「查理五世」.....	一五一
二十四、茲文利像.....	一五二
二十五、加爾文像.....	一八五
二十六、賀爾班畫「亨利八世」.....	一八六
二十七、卡薩林像.....	一八七
二十八、安·波倫像.....	一八八
二十九、約翰·摩爾像.....	一八九
三十、來登的約翰像.....	一九〇
三十一、羅粒拉像.....	一九一
三十二、特林特會議.....	一九二

一、宗教改革區域圖.....	一五九—一六二
二、耶穌會佈道地域圖.....	一九五

